

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA  
DE LA  
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Número 12

2009

---

## ΕΦΗΜΕΡΙΣ,

ἔτ' ἕν,

### ΑΚΡΙΒΕΨ ΑΠΑΝΘΙΣΜΑ

τῶν κατὰ τὸν ἐνεσῶτα χρόνον ἀξιολο-  
γωτέρων, ναὶ μὴν, ἢ ἀκριβετέρων παγκοσμίων  
συμβεβηκότων, ἄπερ φιλοπόνως ἢ ἐμ-  
μελῶς· δίκην μελίσης, ἀπαταχά-  
θην συλλεχθέντα, χάριν τῆς ἐπω-  
φελῆς τῶν πολλῶν περὶ τὰ  
νῆα περιεργίας φιλοφρό-  
νως ἐκδίδονται.

Π α ρ ἰ τ ῶ :

ΜΑΡΚΙΔΩΝ ΠΟΤΛΙΟΥ.



---

ΒΙΕΝΝΗ,

1793.

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Vitoria-Gasteiz 2009

ESTUDIOS NEOGRIEGOS : Revista científica de la Sociedad hispánica de Estudios neogriegos.  
Título abreviado: Estud. Neogriegos — N. 1 (1997) — Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR. 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna-Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna- Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna-Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones.

807.73/.74(05) - 877.3/.4 (05) - 008(495)(05) - 008(495.02)(05)

*ESTUDIOS NEOGRIEGOS*, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico, literario y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

*Estudios Neogriegos* se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6.000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título —en la lengua del artículo y en inglés—, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismos idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1.500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

#### EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Subdirectora: Isabel García Gálvez (*Universidad de La Laguna-Tenerife*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

#### CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidade Nova de Lisboa*),

Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*),

Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*),

Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

#### CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M<sup>o</sup>

Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης

Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*),

Ερατοσθένης Καψωμένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*),

Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*) y Kostas Tsirópulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN: Alicia Morales / Gracia Rosique Delgado

CORRECCIÓN: Equipo de dirección.

IMPRESIÓN: ALSUR.

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35 €; Europa, 40 €; Norteamérica 40 €.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es - guerufi@euskalnet.net - <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España.

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

## SUMARIO

Editorial.....	7
Rimario de la versión O(xoniensis) de <i>Diyenís Acritis</i> <i>Rimario of the O(xoniensis) Version of Digenis Akritis</i> Javier Alonso Aldama .....	9
La crítica sexual anticlerical en el <i>Apókopos</i> de Bergadís: la <i>sollicitatio</i> durante la confesión <i>The Anticlerical Sexual Critique in Bergadis' Apokopos: the Sollicitatio during the Confession</i> Manuel González Rincón .....	39
Conflictividad político-social en Salónica durante la República. De Papanastasiú al general Pángalos (1924-1926) <i>Social and political unrest in Salonica during the Republic. From Papanastasiu to Pangalos general (1924-1926)</i> Matilde Morcillo .....	59
To λαϊκό στοιχείο στο θέατρο του Γιώργου Θεοτοκά <i>The folk element in Theotokas' theatre</i> Kostas Asimakopoulos.....	73
Ceotokás y Seferis: una amistad en la distancia <i>Theotokas and Seferis: a long-distance friendship</i> Carmen Martínez Campillo .....	81
Ceotokás y Psijaris <i>Theotokas and Psycharis</i> Virginia Martínez Cárcelos .....	95
Ceotokás como crítico literario: el caso de Cavafis <i>Theotokas as a literary critic. On Kavafis</i> Alicia Morales Ortiz.....	105
Recuerdos teatrales en los <i>Diarios</i> de Ceotokás <i>Theatrical memories in Theotokas' Diaries</i> Francisco Morcillo Ibáñez .....	121
Ceotokás y la vuelta a las raíces. <i>El puente de Arta</i> <i>Theotokas and the return to the roots. The Bridge of Arta</i> Olga Omatos Sáenz.....	139
Los jóvenes de <i>Argo</i> <i>The youths of Argo</i> Panagiota Papadopulu.....	151

La soledad y la muerte: la figura de Kapodistrias en Athanasiadis, Ceotokás y Kazantzakis <i>Solitude and death: Kapodistrias in Athanasiadis, Theotokas and Kazantzakis</i> <i>Penélope Stavrianopulu</i> .....	159
« <i>Antígona</i> » de Yorgos Tsavelas, un instrumento didáctico para la prevención y resolución de conflictos <i>«Antigone» by Yorgos Tsavelas, a teaching instrument for the prevention and resolution of conflicts</i> <i>Alejandro Valverde García</i> .....	173
Cuestiones en torno a la afición a la lectura por parte de alumnos de Enseñanza Primaria en escuelas griegas. <i>Issues concerning recreational reading popularity among Greek Primary Education students</i> <i>Γεώργιος Παπαντωνάκης, Ηλίας Αθανασιάδης, Maïla García Amorós</i> .....	189
Recensiones .....	205
J. Alonso Aldama, C. García Román, I. Mamolar Sánchez (eds.), <i>Homenaje a la Profesora Olga Omatos</i> (A. Pociña) - I. Hassiotis, <i>Tendiendo puentes en el Mediterráneo. Estudios sobre las relaciones hispano-griegas (ss. XV-XIX)</i> (S. Baldrich) - Panayota Papadopulu, <i>Ελληνο – ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων. Diccionario griego – español de términos religiosos</i> (F. Morcillo) - <i>Las respuestas del Papa Nicolás I a las consultas de los búlgaros</i> (I. Cabrera) - Κ. ΠΑΪΔΑΣ, <i>Η θεματική των βυζαντινών “Κατόπτρων Ηγεμόνος” της πρωιμής και μέσης περιόδου (398-1085). Συμβολή στην πολιτική θεωρία των βυζαντινών; Τα βυζαντινά “Κάτοπτρα ‘Ηγεμόνος” της ύστερης περιόδου (1254-1403). Εκφράσεις του βυζαντινού βασιλικού ιδεώδους</i> (R. Andrés Soto) - Susana Morales Osorio, <i>La mirada de Occidente. Bizancio en la Literatura Medieval Española, Siglos XII-XV</i> (M. García Amorós) - Yannis Ritsos, <i>Florilegio de obras poéticas</i> (M. García Amorós) – Juan José Tejero, <i>Cuaderno de Extravíos. Un viaje a Grecia</i> (R. Pérez Mena) - Yannis Ritsos, <i>Epitafio</i> (R. Pérez Mena) - Νάνος Βαλαωρίτης, <i>Μα το Δία. Οι περιπέτειες ενός πράκτορα του εαυτού του</i> (H. Badell) - Andrés Pociña, Aurora López (eds.), <i>Fedras de ayer y de hoy. Teatro, poesía, narrativa y cine ante un mito clásico</i> (A. Valverde) - Virginia López Recio, <i>La recepción de Federico García Lorca en Grecia: el caso de “Bodas de sangre</i> (I. Marmolar) - Aléxandros Papadiamandis, <i>L’assassina</i> (H. Badell) - Nikos Kazantzakis, <i>Ascesi. Salvatore</i> (E. Marcos) - Ανδρέας Εμπειρίκος, <i>Περί σουρρεαλισμού. Η διάλεξη του 1935</i> (H. Badell) - Andreas Embirikos, <i>Escrits o Mitologia personal</i> (E. Marcos) - Konstandinos P. Kavafis, <i>Una simfonia inacabada. Trenta-quatre poemas en esbós</i> (E. Marcos).	243
Reseñas de actividades .....	243
Datos de los colaboradores .....	251
Normas de redacción .....	253

Virginia López Recio, *La recepción de Federico García Lorca en Grecia: el caso de "Bodas de sangre"*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2008, 344 pp. ISBN: 978-84-95905-24-6.

Virginia López Recio analiza en este trabajo la recepción de Federico García Lorca en Grecia, centrándose en una de las obras más representativas del autor granadino: la tragedia *Bodas de sangre*. Se trata de un magnífico estudio, muy ágil en la exposición, donde se utiliza una gran variedad de fuentes, que incluyen desde el propio texto, monografías y artículos de investigación, a noticias de prensa, documentos teatrales diversos, fuentes literarias, o testimonios orales, que en ocasiones adoptan la forma de entrevistas de la propia Virginia López Recio con críticos de teatro, directores y actores. El resultado es un trabajo muy bien documentado, y dinámico, por la manera en que se cruzan los datos y por la perspectiva amplia que proporciona la utilización de fuentes tan variadas. A este dinamismo contribuye también el estudio de la obra sobre todo desde el punto de vista escénico, complementando así el enfoque literario más tradicional. Otro aspecto destacado que enriquece el trabajo de Virginia López Recio, es el análisis de los factores de diversa índole que ayudan a explicar la excelente acogida de la tragedia de García Lorca en Grecia; también lo es, por otra parte, el concepto amplio de recepción manejado por la autora, que la lleva a estudiar no sólo las representaciones, y recreaciones, de *Bodas de sangre* sobre la escena griega, sino también la influencia de esta tragedia en dramaturgos griegos; o a considerar las traducciones del texto, cuyo elevado número –seis– indica el interés suscitado por la obra en Grecia.

El libro, que constituye una versión ampliada de la Tesis doctoral de Virginia López Recio, dirigida por el profesor Moschos Morfakidis y defendida en el Departamento de Filología Griega de la Universidad de Granada, se divide en cinco capítulos, a los que hay que añadir un prólogo, a modo de introducción, y un epílogo, con algunas consideraciones finales, que incluye a su vez dos anexos: uno primero en el que se ofrece un catálogo general de las representaciones de *Bodas de sangre* en Grecia desde 1948 hasta 2007; y otro segundo con material gráfico diverso sobre la recepción de la obra. La Bibliografía y un índice de nombres propios cierran el trabajo.

Por lo que se refiere a los capítulos que forman el cuerpo del libro, el primero se titula "La recepción de la obra de Federico García Lorca en Grecia" (pp. 17-36) y describe muy brevemente el encuentro de la literatura griega moderna con la española, destacando la importancia que tuvieron en él algunas figuras como Nikos Kazantzakis, Pandelis Prevelakis, Iulía Iatridi y Kostas E. Tsirópulos. Los cuatro, de formas diversas, contribuyeron a la difusión de la literatura española en Grecia, y los cuatro se sintieron igualmente interesados por el autor granadino. El capítulo incluye además una visión general de la recepción de Lorca en el país heleno, tanto

de su poesía, que pronto fue traducida y musicada, como de su teatro; también se consideran los poemas compuestos en memoria de Lorca. Finaliza con una revisión crítica sucinta de los estudios griegos más destacados sobre el artista.

A lo largo del segundo capítulo, titulado “El nacimiento del dramaturgo Lorca y el *Teatro de Arte* en España y en Grecia” (pp. 37-70), se dibuja el cuadro de la vida teatral española cuando Lorca inicia su carrera como dramaturgo; Virginia López Recio ofrece una descripción del teatro comercial dominante en la época –los años veinte del siglo pasado– y de la corriente renovadora en la que se inscribe Lorca, como autor dramático primero y más tarde como director escénico de la compañía universitaria La Barraca. El teatro, según lo concibe Lorca, es la suma de todas las artes: sobre el escenario deben concurrir la música, la danza, el lenguaje corporal y la escenografía en combinación con la palabra. Esta idea del teatro como “espectáculo total” queda explicada en el trabajo. Igualmente, se describen las tendencias teatrales dominantes en Grecia en la misma época –similares a las españolas– y la renovación de la práctica escénica que llevó a cabo el célebre director Károlos Kun, en la línea de la efectuada aquí por Lorca, y que preparó el terreno para el triunfo de *Bodas de sangre* en los escenarios griegos.

El tercer capítulo está dedicado a lo que constituye propiamente el objeto principal de estudio: “La recepción de *Bodas de sangre* en Grecia” (pp. 71-172). Distinguiendo tres etapas, la autora hace un recorrido por cada una de ellas en el que analiza las características más destacadas de las distintas representaciones, el marco histórico y teatral y la opinión de la crítica; también se hace una valoración de cada período. El primero se inicia con el estreno de la tragedia en 1948 bajo la dirección de Károlos Kun. El éxito fue absoluto, y, como explica la autora, Kun imprimió un estilo con su práctica escénica que han seguido en su mayoría las representaciones posteriores. Lo mismo cabe decir de la música, de la que se encargó el luego conocido compositor Manos Jatzidakis; y de la traducción del poeta Nikos Gatsos. El segundo período se extiende desde 1961 a 1980 y significa la consolidación de *Bodas de sangre* dentro del repertorio teatral griego. La obra pasa a representarse en todo tipo de salas y llega a numerosos pueblos y ciudades de provincia, difundiéndose así también fuera de los dos grandes centros urbanos del país: Atenas y Tesalónica. La última etapa, en el estudio de Virginia López Recio, concluye en 2007. Según explica la autora, *Bodas de sangre* se convierte en este período en un “clásico” de los escenarios griegos. Las representaciones de la obra, muchas de ellas realizadas ahora por primera vez por compañías de teatro no profesionales, se multiplican; asimismo, se hacen adaptaciones especiales, normalmente espectáculos de música y baile; otro hecho nuevo significativo que se produce en este período es la modernización de la tragedia por parte de algunos directores, que abandonan la interpretación costumbrista tradicional y el modelo escénico de *Bodas de sangre* configurado por Kun, y actualizan la obra adaptándola a los nuevos gustos e intereses del público.

Los factores que han contribuido a esta excepcional acogida del drama lorquiano en los escenarios griegos se examinan en el capítulo cuarto, que lleva por título “Causalidad del éxito de *Bodas de sangre* en Grecia” (pp. 173-228). Virginia López Recio considera que ha sido determinante para este triunfo la influencia de la antigua tragedia griega en el teatro de Lorca, como ponen de manifiesto numerosos elementos: así, por ejemplo, el uso del coro; el carácter arquetípico de los personajes; la exploración de los grandes conflictos humanos que se lleva a cabo en la tragedia; la enseñanza que se quiere transmitir a través del teatro; el fondo mítico; o la puesta en escena, el “espectáculo total” antes mencionado, que se da por vez primera en el teatro de los antiguos griegos. Por otra parte, la experiencia notable de Kun en el montaje de tragedias y en general en obras del denominado teatro poético –en el que se inscribe el del autor granadino–, así como su idea vanguardista de la práctica escénica, similar a la de Lorca, contribuyeron igualmente al éxito de la tragedia; gracias a esa experiencia y a su concepto del teatro, Kun –sostiene la autora– pudo comprender mejor qué tipo de obra era en esencia *Bodas de sangre* y por tanto representarla de la manera adecuada. Además de esto, la afinidad cultural existente entre los dos países mediterráneos favoreció que el público griego reconociese las costumbres y tradiciones de *Bodas de sangre*, y se identificase con ellas fácilmente. Un último factor que la autora menciona de pasada es el contexto histórico del estreno de la obra –la Guerra Civil en Grecia–, lo que pudo orientar el gusto del espectador hacia lo trágico. Este argumento, así como también las analogías políticas entre Grecia y España (guerra civil, dictadura, censura, persecuciones por razones ideológicas, democracia después), o el asesinato del poeta, se señalan brevemente en otros lugares del trabajo para explicar asimismo la buena acogida de la poesía y del teatro de Lorca en aquel país.

El último capítulo, titulado “Influencias de *Bodas de sangre* en el ámbito teatral griego” (pp. 229-248), repasa las obras que imitan esta tragedia, o el modelo lorquiano en general, destacando la importancia que tuvo en ello el montaje escénico concreto de Károlos Kun. Se trata de textos más o menos próximos en el tiempo al estreno de *Bodas de sangre*, pero que no han logrado trascender y hoy ya no son representados, a diferencia de lo que sucede con la tragedia de Lorca. El capítulo se cierra con una breve reflexión sobre las razones de este hecho, poniendo en evidencia la maestría del autor granadino, maestría que justifica el que Lorca sea considerado un clásico de la literatura moderna.

Virginia López Recio nos ofrece en este trabajo un estudio exhaustivo sobre la recepción de *Bodas de sangre* en Grecia desde el punto de vista del teatro, y lo hace con un estilo ágil, muy agradable para el lector. Pensando quizá en una nueva edición del libro, podría señalarse, por ejemplo, que el título del capítulo segundo que se da en el cuerpo del trabajo no coincide con el que aparece en el índice; o que las notas 245 y 253 son iguales; también podría señalarse la escritura fluctuante de los



guiones, cortos unas veces, otras largos; o el uso ocasional de la expresión “primer estreno”, donde el adjetivo está de más. Desde el punto de vista del contenido, creo que habría sido interesante proyectar la figura de Lorca sobre un plano más amplio, teniendo en cuenta que se trata de uno de los más grandes escritores en lengua española y también de los más conocidos universalmente. A la hora de intentar explicar el porqué de la excelente acogida de *Bodas de sangre* en Grecia, se recurre a factores quizá excesivamente apegados a la realidad concreta del país, que tienen razón de ser pero que limitan la interpretación del artista; pienso que el trabajo se habría enriquecido en este punto ampliando el enfoque y observando qué hace de Lorca un clásico, es decir, qué cualidades intrínsecas tienen sus creaciones que son capaces de satisfacer la sensibilidad de públicos de distintas épocas y lugares. Es cierto que esto se apunta en algún momento, pero sin profundizar; se apunta, por ejemplo, al final del estudio al mencionar el valor estético extraordinario de las obras teatrales de Lorca, pero éste se explica apelando sobre todo a la variedad de fuentes que el autor maneja y a su sólida formación, lo que en sí mismo no convierte al escritor granadino en un gran artista. Sería necesario contemplar de qué manera esos elementos adquieren la fuerza estética que hace de Lorca un autor “de primera clase”.

Resumiendo, gracias al estudio de Virginia López Recio, hoy tenemos la suerte de poder conocer mejor la recepción de *Bodas de sangre* en los escenarios griegos. El vigor del libro, así como el buen hacer y el estilo de su autora, también son motivos para felicitarse y felicitarla. Virginia López Recio ha escrito una obra de referencia que tiene interés no sólo para los neohelenistas, sino también para los estudiosos de Lorca y en general del teatro. Constituye, esta obra, un nuevo lugar de encuentro de la literatura griega moderna con la española. Por todo ello animo a su lectura.

IDOIA MAMOLAR SÁNCHEZ

Alèxandros Papadiamandis, *L'assassina*, traducció, epíleg i notes de Raül Garrigasait, Barcelona, Adesiara Editorial, Col·lecció D'ací i d'allà 7, 2009, 166 pp. ISBN: 978-84-92405-14-5.

La publicació de *L'assassina* d'Alèxandros Papadiamandis en traducció de Raül Garrigasait ens invita a una relectura d'aquest clàssic corprenedor. Només el tema de l'obra, el seguiment de l'assassina de les nenes petites, com més petites millor, perquè encara no puguin deixar en el món una pena gaire grossa, és ja una punyalada a l'ànima. Però la ferida esdevé encara més punyent quan ens deixem captivar per l'escriptura d'aquest *psaltis* (“salmodiador”) i fill de sacerdot de l'església ortodoxa, anomenat pels seus compatriotes “el Sant de les lletres gregues”.

Tal com apunta Raül Garrigasait en el valuós epíleg a la seva traducció, la llengua de Papadiamandis destaca pel fet de ser “emocionalment tan compacta”. I jus-